Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wykonał morze;\* (było ono) odlane, dziesięć łokci\*\* od jego krawędzi do krawędzi, okrągłe dookoła, pięć łokci\*\*\* mierzyła jego wysokość, a (co do obwodu), otaczał je wokoło sznur trzydziestu łokci.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił także wykonać kadź zwaną morzem. Był to odlew w kształcie półkuli o średnicy dziesięciu łokci, wysokości pięciu łokci i o obwodzie trzydziestu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykonał również odlewane morze na dziesięć łokci od brzegu do brzegu. Było ono dokładnie okrągłe, miało pięć łokci wysokości i trzydzieści łokci obwodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał też urobić i morze odlewane na dziesięć łokci od jednego brzegu aż do drugiego brzegu, okrągłe w około, a na pięć łokci wysokość jego, a okrąg jego był na trzydzieści łokci w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Morze też lane na dziesiąci łokiet od brzegu aż do brzegu, okrągłe wkoło; pięć łokiet miało wzwyż, a sznur na trzydzieści łokiet obtaczał okrąg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie sporządził odlew okrągłego ”morza” o średnicy dziesięciu łokci, wysokości pięciu łokci i o obwodzie trzydziestu łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też sporządzić kadź odlewaną, wyobrażającą morze, okrągłą, długości dziesięciu łokci od krawędzi do krawędzi, pięć łokci wynosiła jej wysokość na krawędzi, obwód jej zaś wynosił trzydzieści łokci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił także odlew morza, który miał dziesięć łokci od brzegu do brzegu i kształt okręgu, jego wysokość wynosiła pięć łokci, a obwód – trzydzieści łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wykonał „morze” - okrągły zbiornik o średnicy dziesięciu łokci, licząc od krawędzi do krawędzi, wysoki na pięć łokci i mający obwód trzydziestu łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wykonał odlew okrągłego ”morza”, którego średnica wynosiła dziesięć łokci, wysokość pięć łokci, a obwód trzydzieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробив лите море десять ліктів в розмір, з губою довкруги, і пять ліктів висота і обвід тридцять ліктів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dał też zrobić odlewane Morze, na dziesięć łokci od brzegu do brzegu, wokół okrągłe; jego wysokość to pięć łokci, a jego obwód to w około trzydzieści łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przystąpił do wykonania lanego morza, mającego dziesięć łokci od jednej krawędzi do drugiej krawędzi, okrągłego dookoła; a jego wysokość wynosiła pięć łokci i trzeba było sznura długości trzydziestu łokci, żeby je opasać dookoła. |

1. 1) <x>20 30:18-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 4,5 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 2,25 m. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 13,5 m. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 7:23</x> [↑](#footnote-ref-6)